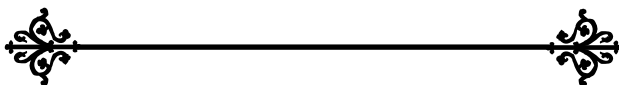


Ш. Д. ИНАЛ-ИПА

УБЫХИ

Историко-этнографические очерки



В. А. ЧИРИКБА

УБЫХСКИЕ ЭТЮДЫ

Сухум — 2015

В. А. ЧИРИКБА

У Б Ы Х С К И Е Э Т Ю Д Ы

«Убыхские этюды» задуманы как серия очерков, затрагивающих различные аспекты языка, истории и культуры убыхов. Для меня является большой честью опубликовать первые три этюда («Расселение убыхов на Кавказе и в Турции», «Словарь убыхских фамилий» и «Аннотированная библиография литературы об убыхском языке, истории и культуре») как приложение к книге великого абхазского этнолога, профессора Шалвы Денисовича Инал-ипа «Убыхи», подготовленной к печати вдовой ученого, крупным абхазским историком Миррой Константиновной Хотелашвили-Инал-ипа.

Хочу выразить искреннюю благодарность всем тем убыхским, адыгским и абхазским друзьям, которые сделали возможным мою работу в Турции с убыхами: Хандан Озден Демироз (*Handan Özden Demiröz*), Эрол Таймаз (*Erol Taymaz*), Сефер Берзек (*Sefer Berzek*), Сезаи Папба/Бабакуш (*Sezayı Babakuş*), Мерал Чаре (*Meral Çare*), Гюрол Демир (*Gürol Demir*), Седат Уйгун (*Sedat Uygun*), Хамта Айлин Оз (*Hamta Aylin Öz*), Шахика Хапат (*Şahika Harpat*), Тургай Карчаа/Чило (*Turgay Çilo*), Ерен Ахба/Озкан (*Eren Özkan*) и многим другим.

Выражаю также благодарность Жаде Джемре Эрджиес (*Jade Cemre Erciyes*) за любезное содействие в сборе, посредством опроса в Интернете, дополнительной информации, касающейся убыхских сел и фамилий в Турции, Инверу Алшундбе за содействие в переводе турецких данных и Александру Александровичу Анквабу за ценные замечания к текстам рукописей статей, большинство из которых были мною учтены.

2. СЛОВАРЬ УБЫХСКИХ ФАМИЛИЙ

Введение

Собрание воедино всех известных в литературе, а также сохраненных в среде убыхов в Турции убыхских фамильных имен, снабженных ссылками на источники и комментариями, предпринимается впервые. При отсутствии древних письменных памятников убыхского языка, ономастика представляет очевидный исторический интерес, т. к. может содержать старые формы, утраченные современным языком. Кроме того, интересен анализ антропонимического репертуара убыхов с точки зрения сравнения с аналогичными инвентарями родственных народов.

Источников для словаря убыхских фамилий несколько. Во-первых, это различные исторические документы (преимущественно русские), в том числе архивные, в которых упоминаются те или иные фамилии. Во-вторых, это фамилии, содержащиеся в опубликованных убыхских текстах и словарях. Третьим источником послужили результаты моей полевой работы в Турции за период 1991–2010 гг., особенно двух «убыхских экспедиций», предпринятых в 2009 и 2010 гг.

Целый ряд убыхских фамилий содержится в книге Юлиуса фон Месароша (М). Список имен и фамилий приведен в убыхско-французском словаре Ханса Фогта (V 235–236). Отдельные сведения об убыхских фамилиях рассеяны по многочисленным трудам Жоржа Дюмезиля. Определенный убыхский антропонимический материал можно почерпнуть из труда турецкого убыхского историка Сефера Берзег (Berzeg 59–63), в котором анализируются семейные тамги ряда убыхских фамилий. Немало убыхских антропонимов, содержащихся в русских документах и публикациях исторического характера, приведено в монографии Л. Лаврова 1937 года «Убыхи», опубликованной в

2009 г. Обильный антропонимический материал собран в недавней книге М. Кишмахова «Убыхи» (2012), однако он нуждается в дальнейшем анализе: ряд приведенных автором фамилий вряд ли можно считать убыхскими; кроме того, не указываются источники цитируемых фамилий. Убыхские ономастические материалы содержатся и в монографии Ш. Д. Инал-ипа «Убыхи» (данное издание).

Помимо Турции, на Западном Кавказе сохранилось несколько фамильных родов, которые происходят из Убыхии. Таковым, например, является фамильное имя *Чэрен*, представители которого проживают в Лазаровском районе Большого Сочи. В Адыгее таковой, по-видимому, является фамилия *Бэрзэдж* (< *Бэрзэгъ*), в русифицированной форме *Берзегов*. В Абхазии аналогичные убыхским являются такие фамилии, как *Ебжьнóу*, *Хамы́т*, *Ч(ы)рýг* (*Чрыг-ба*).

Оформление убыхских фамильных имен в сочетании с личными именами и патронимами

Как и у других родственных абхазо-адыгских народов, традиционной для убыхов являлась двухчленная именная структура, состоящая, как правило, из фамилии и постпозитивного личного имени (фамилия+имя). Примеры:

Şhaplı Mahomet (Berzeg 64), *Tuğā Fuad* (Berzeg 65, 92), *Merč'ján Šéyā* (RO I: 30), *G^wəz^w Fehim* (BK 1981: 17), *K^jamč^já Selim* (BK 1981: 17), *Wánža K'arəmáš^w* (BK 1981: 21), *Wánža Aziz* (BK 1981: 26), *X^wánž'a Şefket* (BK 1981: 26), *Zeúz Tosnakûl* (Bell II: 3), *Aubla-Akhmet* (Tatlok 1959: 104).

Эта модель была отмечена уже английским автором первой половины XIX века Дж. Ст. Беллом: “*When one is specifically mentioned, the Circassians generally prefix the name of his fraternity to his own name*” «Когда имеют в виду какого-то определенного

человека, черкесы обычно приставляют родовое имя этого человека перед его именем» (Bell I: 436, сн.).

Вариацией данного типа является трехчленная структура, состоящая из препозитивного фамильного имени и двух или более личных имен (фамилия+имя+имя(+имя)):

Şhaplı Osman Ferid (Berzeg 67), *Berzeg Mehmet Zeki* (Berzeg 93),
Şhaplı Hamza Osman Erkan (Berzeg 70).

Структура с препозицией личного имени (имя(+имя)+фамилия) обычна при подаче убыхского антропонимического материала в работах русских авторов. Примеры:

Али Ахмет Облагу (Торнау 1976: 106), *Джембулат Берзек*,
Омар Чиземогуга, *Хассан-бей Дидже*, *Биарслан Берзек* (Лавров
45, 65, 72, 79, 111).

У Дж.Ст. Белла зафиксирована трехчленная структура в составе «фамилия + патроним (‘сын X’) + имя»: *Barzek Alkhaz-okû Beislam*; *Zeûs Hûssein-okû Osman* (Bell II: 88, 378). Те же элементы представлены у Л. Лаврова в виде «имя + патроним + фамилия», что, по-видимому, обязано соответствующей русской модели: *Осман Хуссейноко Дзепи* (Лавров 64), *Биарслан Алхасоко Берзек* (Лавров 111), *Эльбуз Хапешуко Берзек* (Лавров 72).⁷³ Эта структура осложнялась префиксацией слова «хаджи», которым отмечались лица, совершившие паломничество (хадж) в Мекку: *Хаджи-Алим-Гирей-Бабуко Берзек* (Лавров 72), *Хаджи-Керендук-Догомуко Берзек* (Лавров 68).

Другие представленные у Лаврова модели — двучленная структуры «патроним + имя», или трехчленная структуры «патроним + имя + фамилия»: *Шеулехуко-Эдик*, *Шеуеюко-Мату*, *Шеулехуко-Амщук Берзек* (Лавров 72).

⁷³ Элемент -ко в этих патронимах представляет собой убых. *q^{wa}* ‘сын’.

Некоторые убыхские имена, патронимы и фамилии попали в русские источники через абхазское посредство, что объясняет присутствие в них абхазского патронимического элемента *-ица* 'его сын' и абхазских вариантов убыхских имен, ср. *Исмаил-бей Баракай-ица* (Лавров 64), *Саат-Гирей Адагуа-ица Берзек* (Лавров 104). *Адагуа-ица* представляет собой абхазский вариант убыхского патронима *Dag^wətə-q^wa* (*q^wa* 'сын').

Убыхские патронимы, в зависимости от пола обладателя, образованы по модели «имя отца + аффикс *-a-* + *q^wa* 'сын'» (для мужчин) и «имя отца + *-a-* + *pxⁱa* 'дочь'» (для женщин), напр. *Tawfəkⁱ-á-q^wa* 'сын Тевфика' (Dumézil, Esenç 1973: 33), *Mezál'a:q^wa* [*< Mezál'a +a-q^wa*] *Sefer* (Dumézil, Esenç 1973: 33; ВК 1981: 17).

Наличествующий в этих моделях элемент *-a-* являет собой пережиточно сохранявшийся в убыхском аффикс посессивности (его нормальным вариантом является *ya-*). Помимо патронимических образований, он встречается в послелогах (ср. *a-janəzⁱ-na a-la:qə* «АРТ-великан-мн.ч. их-к = по направлению к великанам») и в названиях дней недели, ср. *á-t'q^wa-[a-]ts^wa* «вторник», букв. «е[недели]-втор-[ой]-день»; *á-š'x-a* «пятница», букв. «е[недели]-пят-ый [день]» (см. Dumézil 1974: 28). В абхазском этому убыхскому аффиксу соответствует посессивный аффикс 3 л. ед. ч. класса нечеловека *a-* (напр. *a-xy* 'его (нечел.) голова').

Патронимическими суффиксами оформляются и фамильные имена по моделям (а) «фамилия/род X + *a* + *q^wa* 'сын'» или (б) «фамилия/род X + *a* + *pxⁱa* 'дочь'». ⁷⁴

⁷⁴ В речи современных убыхов, утративших родной язык, мужской патронимический суффикс в составе фамилий произносится в виде *-ax^w* (< *a-q^wa* 'его сын'), а женский – в виде *-арх*, иногда даже *-ар* (< *á-pxⁱa* 'его дочь'). Иногда используется «женский» суффикс *-рх^w*, восходящий к адыг. *рх^wə* 'дочь', напр. *Xamtⁱ-á-рх^w* «женщина из рода Хамта».

(а) *Xʲətʼa:-qʷa Ibrahim* ‘Ибрагим (из рода) Хьыта’ (БК 1981: 15), *Čʲərgʲáxʷ* < **Čʲərgʲj-á+qʷa* (Ч) ‘мужчина из рода Чыргъ’. Ср. также формы без инфикса *-a-*: *Dowbá-qʷ* (Ч) ‘мужчина из рода Доубы́’, *Ace-qó* (< *Ace-qʷa*) (Ч).

(б) *Tʷəba:pxʲa*⁷⁵ *Habibe* (БК 1981: 23), *Zájsʷa-pxʲa* (Dumézil, Esenç 1978: 93), *Dečʲen-a+px* (Ч), *Gez-apx* (Ч), *Wonžʲ-apx Nazmiye* (Ч), *Čʲərgʲj-áp* ‘женщина из рода Чыр(ы)гъ’ (Ч)⁷⁶, *Xʷažʲj-áp* (Ч), *Dowb-áp* (Ч) ‘женщина из рода Доубы́’.

Для замужних женщин могут добавлять тур. *hanım* ‘моя госпожа’: *Dəžʲj-á+px-hanım Makbulye* (Ч) ‘госпожа Макбулье из рода Дызы’.

Наконец, имеется и следующая модель презентации фамильного имени: «фамилия + *-na:nkʲa(-n)* ‘из них’ + патроним + имя». Примеры:

Čʲəw-na:nkʲan Mezálʼa:qʷa Sefer (БК 1981: 17) ‘Сефер, сын Мезытля, из рода Чыу’, *Xʷənzʲj-á-na:nkʲa Žʲemilʲ* (БК 1981: 18) ‘Джемил из рода Хунджа’, *Kʲamčʲjə-na:nkʲan Selim ɣapʼcʼanə*⁷⁷ (БК 1981: 23) ‘по имени Селим из рода Кямчы’, *Čʲəw-na:nkʲan Alqás ɣapʼcʼanə* (БК 1981: 24) ‘по имени Алхас из рода Чыу’, *Dəwʷə-na:nkʲan Zakarija ɣapʼcʼanə* (БК 1981: 26) ‘по имени Закария из рода Дыгубы’, *Čʲjəw-na:nkʲan Mezálʼ aqʼagʲə*⁷⁸ (БК 1981: 27) ‘называемый Мезитл из рода Чыу’.

⁷⁵ *Tʷəba:pxʲa* = *Tʷəba-a+pxʲa*.

⁷⁶ Родом из Чавушкёя, вышла замуж в с. Хаджи Якуп, ум. в 1960-х гг.; имя записано мной в с. Хаджи Якуп в июне 2009 г.

⁷⁷ Убых. *ɣa-pʼcʼa-nə* ‘его-имя-будучи’, т.е. ‘по имени’.

⁷⁸ Убых. *a-qʼa-gʲə* ‘говоря’.

СЛОВАРЬ

Для подачи убыхских фамильных имен и другого языкового материала используется специализированная латинская лингвистическая транскрипция. Параллельно, для удобства использования убыхского материала абхазами и адыгами, убыхские фамилии приводятся также в абхазской и адыгейской кириллической транскрипциях. Приводятся параллели убыхским фамилиям из фамилий родственных народов. Ряд словарных статей снабжен справочной информацией лингвистического, исторического или демографического характера. Собранный в данном словаре материал, несомненно, нуждается в дальнейшем уточнении и анализе.

В научной транскрипции На абхазском алфавите На адыгейском алфавите

Abadá (V 235), A:*bedé* (M 181), Абеде Абэдэ
Abede (Ч)

Проживают в с. Хаджыосман (ильче Маньяс, иль Балыкесир). Согласно Ю. Месарошу (M 181), «имя абхазского рода» (*Name eines Abkhasen-Geschlechtes*). То же у X. Фогта (V 235): “*abadá, famille abkhaze*”. Ср. абхазскую садзскую фамилию *Абды-ба//Абыд-ба*, мн.ч. *Абд-аá*.

Ablagu/Oblagu/Aubla (Лавров 45) Аблагэо Аблагуо
Aubla (Tatlok 1959: 104), *Oblaa*
(Пахомов 1953: 253)

Облагу, Аблагуо, Аубла — правящий в селении Соча княжеский род (Лавров 45). По Ф. Торнау, «селение Сочипсы, или Облагу-куадж было расположено по обеим сторонам р. Сочи, на довольно обширной долине, близ устья ее; в

нем считают до 450 семейств, частью абазин,⁷⁹ частью убых и небольшого числа турок, соединенных под названием саше» (Торнау 1976: 106). Владения Али-Ахмета Аблагуо расстились между устьями рек Мица (Мацеста), Сочи и Псаха и состояли из 700 дворов (Лавров 73). Согласно Лаврову (там же), фамилия была абхазской (садзской), тогда как Ф. Торнау (1976: 106) пишет, что по происхождению князь Али Ахмет Облагу был «из племени адыга». Д. Чачхалия (2012: 176) связывает фамилию князя с абх. абжюйской крестьянской фамилией Ауыблаа, встречающейся в Турции. Ср. так же мегр. фамилию Убилава (?). Мне не удалось обнаружить следов этой фамилии ни в убыхских текстах или словарях, ни в памяти моих информантов-убыхов, что может свидетельствовать о ее малочисленности в Убыхии.

Abreg^j (Berzeg 59) Абрегь Абрэгь
Согласно Berzeg 59, убыхская фамилия в регионе Маньяс. Согласно Фогту (V 235), *Abrag^j* – муж. имя. Ср. также адыгейскую и кабардинскую фамилии *Абрэгь* (*Абрэдж*), абх. мужское имя *Абра́гь*, из *абра́гь* ‘абрек’.

Асе (Ч) Аце Ацэ
Представители фамилии проживают в с. Карлы (ильче Кавак, иль Самсун); некоторые произносят *Assá*, на турецкий манер (в турецком языке нет согласного ц).

Аçтuй (Ачмуж) = Ацумыжъ
Фамилия зафиксирована в с. Чынарлы (ильче Гёнен, иль Балыкесир) в тур. транскрипции (см. https://tr.wikipedia.org/wiki/Çınarlı,_Gönen). По-видимому, идентична шапсугской фамилии *Ацумыжъ*.

Adex (Краткое описание 90)
Дворянская фамилия, владевшая аулом Цыхрыпшь (Крат-

⁷⁹ Ф. Торнау называл термином ‘абазины’ и абхазов, и северокавказских абазин. В данном случае имеются в виду абхазы-садзы.

okú; Bell II: 344, 428), которого Белл назвал «черкесским Вашингтоном» (там же, с. 346). Кроме убыхов, фамилия Берзег известна также среди абадзехов (*Бэрзэдж*), хатукаевцев (*Бэрзадж*) и бжедугов. В абхазском фольклоре этот убыхский клан известен как *Бырзыкь*//*Барзыкь* (Шьынқэба 1959: 148), или *а-Бырзыкь* (Шьякрыл 1989: 167). Ср. также абаз. *Барзыкь* (вторая фамилия Муковых, аул Гумлоукыт; Ионова 276). В Турции представители рода Берзегь проживают в таких селах, как Сыралы, Сарылык, Карлы, Топтепе, Бюкджегиз, Карапынар (иль Самсун, ильче Кавак), Бююкчамурлу, Акифие (иль Кахраманмараш), Армутлу, Еникёй, Кызыл-кёй (иль Балыкесир), Машукие, Узунтарла (иль Коджаели), Кыркпынар (ильче Сапанджа, иль Сакарья). В абхазском (племя ахчыпсоу) селе Бычки или Ешиляйла (*Viçki — Yeşilyayla*) в Турции (иль *Düzce*, ильче *Gümüşova*) проживают две семьи Берзегов из клана Емин; они называют себя *Йемын-иңа* ('сын Йемына') и считают себя абхазами (*аңсуа*).⁸¹

Beşeğa (Ч)

Убыхская (?) фамилия в с. Пашаорманы//Ибрахимбей (иль Дюздже). Точная фонетическая форма фамилии неясна.

Big (Ч)

Биг

Биг

Фонетически точная убыхская форма фамилии неясна. Представители ее проживают в с. Бесланбей//Акынлар, по-убыхски – *Bigi-hable* (иль Дюздже), в городе Ондокуз-маис (иль Самсун). Ср. абх. фамилию *а-Быг-ба*.

Biláš^j (Ч)

Билáшь

Билáшь

В турецком передается как *Pilaz*. Ср. у Фогта (V 235) мужское имя *Bláš^j*, исправленное Дюмезилем (DA III: 258) на *Bláš^j*. Возможно, исходно имя, ставшее впоследствии фамилией. См. в DA III: 34: *Ali Bilaş*, сын Рашита (*Raşit*) из рода *Hať'a*. См. ниже *Piláš^j*.

Važ^jnów (Ч)

Быжънóу

Быжънóу

⁸¹ Сообщение Anıl Hraça из Турции.

Проживают в с. Еникёй (ильче Маньяс, иль Балыкесир). Ср. с. *Эбжноу* в верховьях р. Буу близ Сочи (Краткое описание 88; Лавров 46), а также абх. фамилию *Быжьнóу//Быжьнóуа // Ебжьнóу//Ейбжьнóу*.

Brüç

Фамилия зафиксирована в с. Чынарлы (ильче Гёнен, иль Балыкесир) в тур. транскрипции (https://tr.wikipedia.org/wiki/Çınarlı_Gönen). По-видимому, аналогична абаздзехской фамилии *Брыцу*.

Bugaa (Ч)

Бугаа

Бугаа

Представители фамилии проживали в с. Авданкёю (*Avdanköyü*; ильче Каралы, иль Синоп).

C^we:q^wá (M 345), C^waq^wá (V 235)

Цэах'эа

Цуэк'эу

C^wə:lé (M 344), C^wəlá (V 235),

Цəылá

Цуылá

C^wále (Ч)

Представители фамилии проживают в сс. Узунтарла (иль Коджаели), Акчай, Янык (ильче Сапанджа, иль Сакарья), а также среди абхазизированных убыхов в с. Бычкыдере (иль Сакарья) в форме *á-Цəлахəа* (< C^wəla-q^wa). Быть может, это фамильное имя (*Цəлахəа*) отображено автором "Краткого описания" (с. 90) в виде *Чезлаха*.

C'əba (V 235)

Ц'ыба

Ц'ыбэ

Согласно Х. Фогту (V 235), со ссылкой на Dumézil, Namitok (1955: 40), абхазская фамилия.

Č'éren (Лавров 204, Ч)

Чéрен

Чéрен

Представители данной фамилии проживают в иле Балыкесир, а на Кавказе в Лазоревском районе города Сочи.

Č'əf (Ч)

Чыф

Чыф

Представители фамилии проживают в с. Машукие (иль Коджаели).

Č'əmat(')

Реконструируется на основе формы *Ачимит* в Кратком описании 90; последняя представляет собой абхазское оформление (с абх. определенным артиклем *a-*; информация по-

лучена анонимным автором от абхазов) убыхской фамилии: *a-Āmat*(?). То же, что *Āmát'* (см. ниже).

Āragⁱ (V 235; DA III: 34; Ч), Чырыгъ Чырыгъ
Ā:rag (M 286)

Проживают в сс. Чавушкёй, Хаджыосман, Дегирменбогазы (ильче Маньяс, иль Балыкесир). В турецкой транскрипции *Çiriğ//Çirik*. Представители этого знатного (см. Bell II: 261) рода упоминаются Дж.Ст. Беллом: Чурук-оку Тугуз (*Tshûrûk-okû Tûgûz*), «один из наиболее могущественных героев» (Bell I: 134, 145, 191). Чырыгъ Али Чавуш (*Āragⁱ Alî Çavuş*) из с. Хаджы Осман в 1930-х гг. был главным информантом венгерского ученого Ю. Месароша, автора убыхской грамматики и словаря. Абхазская (бзыпская) фамилия *Ч(ы)рыг-ба* очевидно связана с данной убыхской фамилией, однако не вполне ясно, прибыли ли Чырыгба из Убыхии,⁸² либо, напротив, из Абхазии они попали в Убыхию. Дело в том, что если бы фамилия пришла из Убыхии, то, в соответствии с убыхским произношением, в абхазском она тоже звучала бы **Чырыгъ*, т. е. с мягким *гъ* (в убыхском твердый *г* отсутствует). Однако в абхазском мы имеем твердый *г*, что заставляет думать скорее об обратном направлении миграции данной фамилии — из Абхазии в Убыхию.

⁸² Согласно датируемой 1868 годом записке А. Пахомова (опубл. в 1953 г.), Чирикба сначала «вышли из Кабарды в Сочи, где были подвластными черкесского князя Облаа; родственники их, подвластные этого князя, вместе с ним вышли в Турцию. Из Сочи в Абхазию первые Чирикба вышли в то время, когда в Сухуме был пашею Гечь Аслан-бей, родом джигет, а владетельный абхазский дом был в изгнании в Турции. Первые Чирикба пришли под покровительство этого паши и были им поселены в селении Яштуха...» (Пахомов 1953: 253). Высылка князей Манучара Чачба и его братьев Ширвана и Зураба в Стамбул имела место в 1750-е годы, что позволяет приблизительно датировать время предполагаемого прибытия фамилии Чиригба (*Чырыг-ба*) в Абхазию.

Č'əzamatə^wa (EO 55; V 235; Чыз//з'амыг'ə Чы(д)зэмыг'ьуэ
DA III: 17; Ч), Č'əzétə^wa (M 286),
Č'əzátə^wa (V 67, 235), Č'əzamatə^wa
(DA III: 22), Č'əzamatə^w (Berzeg 60; Ч)

По Л. Лаврову (7, 21, 65), знатный род, проживавший в долине р. Псахе. Представитель этой фамилии, *Tshizmago Omar*, упоминается в книге Белла (Bell II: 388, 390). По Месарошу (M 286), фамилия переводится как *Pferde-Kiefer* «лошадиная челюсть». В Турции встречается в селах Хаджьюсман, Богазпынар//Мюрветлер (иль Балыкесир, ильче Маньяс), Кыркпынар (иль Сакарья, ильче Сапанджа).

Č'ox^wa (Ч) Чох'ə Чох'ьуэ
Фамилия зафиксирована в ильче Бандырма (иль Балыкесир).

Č'əw (V 235; DA III: 17; Ч), Ч'ьу К'ьу
Č'iw (M 268)
Проживают в сс. Хаджьюсман, Хаджыякуп (ильче Маньяс, иль Балыкесир). Фамилия, ранее подвластная Хунджа. Не относилась к числу аристократических, однако была знатной среди социального слоя вагысу (*wəgəs^wə*), что является убыхским соответствием адыг. *л'əф'əк'ьуэл* 'свободный общинник' (см. DA III: 24).

Daq'o (Ч) Да'ко Да'к'ьо
Фамилия зафиксирована в с. Узунтарла (иль Коджаели) как патроним одной из ветвей фамилии Берзегь. См. *T'aq'o*.

Deč'én (LO 155; Berzeg 60; Ч), Дач'эн Дэч'эн
De:č'én (M 277), *Dač'án* (V 235)

По Лаврову 63, одно из возглавляемых этой знатной фамилией селений было по среднему течению р. Шахе. Проживают в сс. Армутлу, Чынарлы, Чавушкёй, Хаджыякуп (иль Балыкесир), Бююкчамурлу (иль Кахраманмараш), Акчай (ильче Сапанджа, иль Сакарья).

Deg^wətaq^we (Ч) Даг'эмых'ə Дагуымык'ьуэ

Дәү^w//Дәү^we (Ч)⁸⁵ Дығә//Дығәә Дыгъу//Дыгъуэ
 Проживают в сс. Чынарлы (ильче Гёнен, иль Балыкесир), Бююкчамурлу (иль Кахраманмараш), Салихли (ильче Акйазы, иль Сакарья), Янык (ильче Сапанджа, иль Сакарья), Карапынар, Карлы, Сарылык (иль Самсун, ильче Кавак). В с. Карлы некоторые произносят фамилию как *Тәү^wa*. Ср. каб. фамилию *Дызгъу* (Коков 146), адыг. *Тызгъу*.

Дәү^wәne (Berzeg 60), Дығә́ын(а) Дыгъу́ын(э)
Дәү^wән (БК 1981: 26)

Дәп̣š́́ów (Ч), *Дә:pš́́ýwá* Дып̣щ̣ьо́у Дып̣щ̣о́у
 (М 274), *Дәп̣š́́éw* (Berzeg 61)

Представители фамилии проживают в селах Карлы, Карапынар, Бюкджегиз, Чарыклыбашы (иль Самсун, ильче Кавак), а также в селах илей Синоп и Балыкесир (ильче Гёнен и Маньяс).

Дәž́́á (V 235), *Дә:ź́á* (М 274), Дызьы́ Дыжъы́
Daž́́j (Ч), *Dizaa* (Краткое описание 89)

Крупнейшая фамилия среди социального слоя вагысу (свободных общинников) (Лавров 61; у него представлена в форме *Дижә//Дыжэ*). Ср. также *Dissi* у Дж.Ст. Белла (Bell II: 199). По данным *Краткого описания*, Дизаа (-aa – абх. суф. мн.ч.) была наиболее уважаемой фамилией в обществе Хизе (Хобзы). Среди этой фамилии могли быть и куашха, т.е. дворяне. Эта фамилия выводила свое происхождение из Турции, откуда в конце 17 в. переселился в Убыхию один из ее предков (Лавров 61). Форма фамилии в моей записи (и у Лаврова) отражает поздний переход *ź́* в *ž́́*. В Турции представители фамилии проживают в с. Эсенкёй//Мергич (иль Дюздже), возможно также в с. Ахмедие (иль Сакарья, ильче Адапазары), в городе Ондокузмаис (иль Самсун).

Dowb́́á (Ч) Доубы́ Доубы́

⁸⁵ Видимо, сюда же *Тууа* (Berzeg 90), *Туза* (Кишмахов 712).

Представители фамилии проживают в с. Бесланбей//Акынлар (иль Дюздже).

Érətx^wa (Ч) Ёрымхэа Ёрымхьуэ
Фамилия зафиксирована в с. Богазкёй (иль Сакарья) с мужским патронимическим элементом -х^wa (< q^wa) 'сын'.

Fəg^w (Ч), *Fag^w* (Ч), *Faug^w* Фыгə//Фагə Фыгу//Фагу
(Berzeg 61)

Представители фамилии проживают в селах ильче Маньяс (иль Балыкесир), в сс. Машукие (иль Коджаели), Бююкдюз (ильче Аянджык, иль Синоп). Ср. аул *Фагуа* в Убыхии (Краткое описание 87), а также абх. (бзып.) мужское имя *Фагə* (БД 408).

Gecce (Ч), т. е. Геджде.

Проживают в Капыхаят (ильче Кавак, иль Самсун). Точная фонетическая форма фамилии неясна.

Gkasım

Фамилия зафиксирована в с. Чынарлы (ильче Гёнен, иль Балыкесир) в тур. транскрипции (https://tr.wikipedia.org/wiki/Çınarlı_Gönen). Убыхское (или абадзехское) звучание неясно (*Qasım* ?). Ср., быть может, название убыхского племени *Кесыме* в Кратком описании 90 (?).

G^wag^ján (V 235, DA III: 266), Гəагə́а́н Гуэ́гə́́н
Go:jgén (M 369, V 235),
Gog^jén, *G^wog^jén* (Ч)

В DA III: 258: *G^wag^wán*, но это опечатка, см. верную форму этой фамилии на с. 266 той же книги; форма со вторым палатализованным велярным подтверждается и моими записями. Ср. также *G^wag^wən* (LO 154, EO 59), также, без сомнения, описка вместо *G^wag^ján*. Проживают в сс. Караларчифтлиги (ильче Гёнен, иль Балыкесир), Армутлу, Дерекёй// Кечидере (иль Балыкесир), Капыхаят, Дорук кёю//Енитоптепе (ильче Кавак, иль Самсун).

G^wətməl (Ч) Гəымыл Гуымыл

Эта, по утверждению информантов, убыхская фамилия за-

фиксирована в абхазских (садзских) сс. Богазкёй и Доганчай (иль Сакарья) в абхазизированной форме *Гэмыл-аа//а-Гэмыл-ба*.

G^wəz^w (М 369; V 235; Гэызэ (> Гэыжə/Гэыжь) Гуыжьу ВК 1981: 17)

G^wəž^w//G^wəž^j (Ч) (> Гуыжжу/Гуыжь)

См. также *Guz* у Белла (Bell I: 313). В речи нынешних убыхов (говорящих на адыгейском, либо только на турецком) исходный *z^w* в данном фамильном имени произносится *ž^w*, либо *ž^j*. Проживают в сс. Чынарлы, Дерекёй/Кечидере, Чавушкёй, Хаджыякуп, Ышыклар (иль Балыкесир), Дёшемедиби (иль Орду), Янык (ильче Сапанджа, иль Сакарья).

γ^wəč^jež^jəje (Ч) Гэыҭежыьйе Гъуычҭежыьйе

Представители фамилии проживают в с. Узунтарла (иль Коджаели).

γ^wək^jʼa (Ч) Гэыкьа ГъуыкьӀэ

Представители фамилии проживают в с. Сарылык (ильче Кавак, иль Самсун). По сообщению информантов, имя связано с названием поселения *γ^wək^jʼa hable*. Означает по-адыгски 'кузнец'. Ср. каб. и шапс. фамилию *ГъукӀэ* (Коков 142), абаз. *ГъыкьӀа* (Ионова 287).

Hatq(ʼ?)^wəj (Ч), *Хотха* (Лавров 73) ХаткəӀӀй ХьаткьуӀӀй

Представители фамилии проживают в с. Армутлу (иль Балыкесир). Ср. имя или фамилию *Hatukwoi* в (Bell I: 119), а также каб. фамилию *Хьэтыкьуей*; в основе фамилии название адыгейского племени хатукаевцев.

Jebž^jʼən (LO 154; Ч) Йабжыьн ЙӀэбжыьн

Представители фамилии проживают в с. Узунтарла (иль Коджаели), Янык (ильче Сапанджа, иль Сакарья).

Jezək^jko (Ч)

Представители фамилии проживают в с. Узунтарла (иль Коджаели). Точная фонетическая форма фамилии неясна.

Koblák^w (Ч)⁸⁴ Қоблы́қә Коблы́ку
 Фамилия зафиксирована в с. Хаджыосман (ильче Маньяс, иль Балыкесир). Ср. абх. (бзып.) мужское имя *Қаблы́х'ә*. Сюда ли шапс. фамилия *Кобл* ? Ср. также название села *Koble-hable*, записанное от одного убыхского информанта.

K'ec'əm (Ч) Қьецы́м Кьецы́м
 Проживают в с. Караларчифтлиги (ильче Гёнен, иль Балыкесир).

K'ec'é (Ч),⁸⁵ *K'ac'á* Қьатцá//Қьатцá К'ьэц'Иэ//К'ьэц'Иэ
 (DA III: 258)

Проживают в сс. Караагачалан//Хамтыкёй, Армутлу, Тепеджик//Дюмбе, Хаджыякуп (иль Балыкесир), Бесланбей//Акынлар (иль Дюздже), Акчай, Янык (ильче Сапанджа, иль Сакарья), Дорук кёю//Енитоптепе (ильче Кавак, иль Самсун).

K'amč'á (BK 1981: 17) Қьамчы́ К'ьамК'ы́

K'waz'á (DA III: 258) Кэазьá К'уадзья́

Я использую в абхазском *зь* и в адыгейском *дзь* для передачи дентальной звонкой палатализованной (свистяще-шипящей) аффрикаты, имеющейся в убыхском и в бзыпском диалекте абхазского. У Х. Фогта (V 235) это фамильное имя записано в виде *K'waz'á*, что Ж. Дюмезиль исправляет на *K'waz'á*. Исходным является абхазское (бзыпское) фамильное имя *Кэазь-ба*. Ср. в одном из убыхских текстов: *Azua K'wazbá Asxaqəp səuəq'wə* “Я сын абхаза Куадзба Асхака” (см. DA III: 39). В с. Хаджы Осман я записал фонетически искаженную форму той же фамилии в виде *K'óž'ba*, а в селе Хаджы Якуп — *Q'wóž'e*, где запись начального согласного могла быть ошибкой моего восприятия (вместо *K'w-*). Сре-

⁸⁴ Произносится *Koblúk^w*.

⁸⁵ Форма этого фамильного имени записана в LO 155 и в словаре Х. Фогта (V 235) неверно как *K'ac'á*, см. (DA III: 258). В моих записях этой фамилии глоттализация начального смычного отсутствует.

ди убыхов встречались и другие абхазские фамилии, напр. *G^wəmbá* (М 368; V 235).

Коґако

Фамилия зафиксирована в турцизированной форме в с. Бююкчамурлу (иль Кахраманмараш). Точная убыхская (или адыгская) форма неясна.

К^wаš (Ч)

Кәаш

Куэш

Представители фамилии проживают в с. Кетендже (иль Коджаели). Ср. абаздехскую фамилию *KYuашь* (?).

L'ák'a (Ч)

Записано в турцизированной форме, убыхский фонетический прототип неясен. Представители фамилии проживают в с. Янык (ильче Сапанджа, иль Сакарья).

Laḡ^wá (V 235), *Le:ḡ^wá*

Лағәә

Лагъуа

(М 304)

По Тевфику Эсенчу (V 235), «абазская» фамилия.

Laku//Lahu//Láho (Ч)

Представители фамилии проживают в с. Бюкджегиз (ильче Кавак, иль Самсун). Точная фонетическая форма фамилии неясна.

Lówq^wa (Ч)

Лóух'әа

Лóукъуэ

Проживают в с. Тепеджик//Дюмбе (иль Балыкесир). Ср. каб. фамилию *Локъуэ* (Коков 175). Если часть *-q^wa* означает 'сын', то не исключена также связь с абазинской дворянской фамилией *Лау*; ср. также абх. (бзып.) мужское имя *Лоу* (БД 407).

Lheserko (*Лъэцэрыкъо* ?)

Фамилия зафиксирована в с. Чынарлы (ильче Гёнен, иль Балыкесир) (см. https://tr.wikipedia.org/wiki/Çınarlı,_Gönen). Точное убыхское (или адыгейское) произношение фамилии неясно. Написание начальных букв *Lh* указывает на латеральный спирант (λ = ль). Ср., возможно, адыгейскую фамилию *Лъэцэрыкъо* (?).

лаš (Ч)

Тлыш

Тъыш

Проживают в с. Чынарлы (ильче Гёнен, иль Балыкесир).

Mezihok (Ч)

Представители фамилии проживают в с. Акифие, Бююкчамурлу (иль Кахраманмараш). Точное убыхское (или адыгское) произношение фамилии неясно. Ср. шапсугскую фамилию *Mezax-q^{wa}* в убыхском селе Бюкджегиз (иль Самсун).

Očjašje (Ч)

Очашья

Очашэ

Представители фамилии проживают в с. Машукие (иль Коджаели). Точное убыхское (или адыгское) произношение фамилии неясно.

Omúr-x^{wa}//á-Jmər-x^{wa} (Ч)

Омұрхәә

Омұрхъуэ

Фамилия представлена в абхазо-убыхском с. Богазкёй (иль Сакарья). По-видимому, основана на личном имени восточного происхождения (*Ömür*, букв. «жизнь») с добавлением убыхского патронимического элемента *-x^{wa} < q^{wa}* 'сын'. Артикль *a-* в *á-Jmər-x^{wa}* — абхазский. Ср. также абхазскую (абжойскую) фамилию *Емырхә-ба*, по-видимому, имеющую то же происхождение.

Özdén (Ч)

Оздён

Оздён

Проживают в с. Еникёй (ильче Маньяс, иль Балыкесир). Ср. абхазскую (из Ахчыпсы) фамилию *Уаздән*, адыг. *Узден*, каб. *Уздэн*, абаз. (тап.) *Узден*. Из карачаевско-балкарского *özden* 'вольный, свободный' (сословие на Кавказе).

Pax^w (V 236)

Цахә

Пэхъу

Ср. также *Pox* (LO 155), *Pekhu* (Berzeg 62), *Pahho* (в с. Салихли, иль Сакарья; Ч). Ср., возможно, адыгейское муж. имя *Пэхъу*.

Pil'ás^j (Ч)

Цильáшь

Пилáщ

Проживают в с. Хаджыосман (ильче Маньяс, иль Балыкесир). Вариант фамилии *Bilás^j* (см.).

Pilohe (Ч)

Цилохе

Пилохъэ

Фамилия зафиксирована в с. Машукие в турцизированной форме, убыхский прототип неясен.

Prıç

Фамилия зафиксирована в с. Чынарлы (ильче Гёнен, иль Балыкесир) в тур. транскрипции (см. https://tr.wikipedia.org/wiki/Çınarlı,_Gönen). Убыхское (или адыгейское) произношение фамилии неясно.

Ps^wəq^wa (DA III: 21) Цсəых'əа Пшгьуыкьуэ
 Записано мной также в фонетически видоизмененной форме *Pš^{ja}aqá//Pš^{ja}k(a)//Pšohk*, а также с турецким суф. мн.ч.: *Pš^{ja}k-lar*. Представители фамилии проживают в с. Машукие (иль Коджаели), проживали в городе Ондокузмаис (иль Самсун). По сообщению информантов, другой вариант этой фамилии – *Vadijç* (?).

Q^wəs^w (Ч) Кəысə Къуышгъу
 Зафиксирована в с. Кыркпынар (ильче Сапанджа, иль Сакарья).

Rıfatıko (Ч)
 Фамилия зафиксирована в турцизированной форме в с. Кетендже (иль Коджаели). Фонетический облик вызывает сомнение: в убыхском языке начальный *p*- встречается лишь в заимствованиях.

Sapə (Ч) Сапы Сапы
 Фамилия зафиксирована в с. Узунтарла (*Uzuntarla*) близ Измита. Ср., возможно, адыг. и каб. фамилию *Саный*.

Se:nč^{ér} (M 313), Санчár Сэнчэр
Sanč^{ár} (V 236)

S^{ja}g^{as}'a (Dumézil 1962: 105) Сьагьасья Шгьэгьэшгьэ
 Видимо, из адыг. шгьэджашгь (из *шгьэгьашгь*) «громадный». Отсюда же и абх. (бзыпское) мужское имя *Сьагьásья* (БД 408).

S^harplá (DA III: 258), Сьхацтлы Шгьхаплгы
S^hárlə: (M 309), *S^harplá*

(LO 155; DA I: 33; V 236; DA III: 17)

Из ад. *шгьхаплгы* «рыжая (плгы) голова (шгьэ)»; такое же объяснение в M 309 ('Rot-Kopf', из абадзехского) и в ВК 1981: 16 ('tête rouge, blonde'). У моих информантов представлено в фонетически видоизмененной форме *š^harplə//š^harplá*. Как отмечает Ж. Дюмезиль (ВК 1981: 16), в черкесском это имя, а в убыхском — фамилия. Исторически эта фамилия была зависима от рода Зайсуа (DA III: 17). В Турции проживают в сс. Кыркпынар, Янык (иль Сакарья), Караларчифтлиги, Чынарлы, Армутлу, Дерекёй//Кечидере, Дегирменбогазы,

Хаджысман, Ышыклар (иль Балыкесир), Машукие, Узунтарла (иль Коджаели), Кыркпынар, Янык (ильче Сапанджа, иль Сакарья). Из этой фамилии происходит османский военный деятель времен Балканских войн Нешет Паша (*Neşet Paşa*).

<i>S^wk^wáč'a</i> (DA III: 258) ⁸⁶	Сәқә́ача	Шъуку́ачэ
<i>S^wk^wáša</i> (DA III: 258) ⁸⁷	Сәқә́аша	Шъуку́ашэ
<i>Šac^w</i> (V 236), ⁸⁸ <i>Šec^w</i> (M 323)	Шацə	Шацу
<i>Šxabe</i> (Ч), <i>Šhabe</i> (Berzeg 62)	Шхаба	Шхъабэ

Представители фамилии проживают в селах илей Балыкесир (с. Дерекёй// Кечидере) и Дюздже. Видимо, эта же фамилия фигурирует у автора «Краткого описания» (с. 90) в виде *Асхаба*, с абх. определенным артиклем *а-*.

Šxaniko

Фамилия зафиксирована в турцизированной форме в с. Бююкчамурлу (иль Кахраманмараш). Точная убыхская (или адыгская) форма неясна. Ср. абх. (бзып.) мужское имя *Шьх'аны́кәа* (букв. 'ходок по горам').

<i>Š'ába</i> (Ч)	Шъаба	Щабэ
------------------	-------	------

Ввиду влияния турецкой фонетики (смягчение шипящих спирантов и аффрикат), исходной могла быть и форма *Šába*. Представители фамилии проживают в с. Янык (ильче Сапанджа, иль Сакарья).

Š'áma (Ч)

Представители фамилии проживают в с. Янык (ильче Сапанджа, иль Сакарья). Фонетически точная убыхская форма неясна.

<i>Š'apsáyu</i> (Ч)	Шапсы́т	Шапсы́гъ
---------------------	---------	----------

⁸⁶ Согласно Ж. Дюмезилю (там же), запись *Sk^wa:č'á* (V 236) неточна; то же и к *Sk^wā:č'jé* (M 314).

⁸⁷ Форму *Ck^waša* (V 235) Дюмезиль (DA III: 258) считал ошибочной. То же относится к *S^wk^wá's'jε*: (M 338), *S^wk^wá's'ja* (V 236).

⁸⁸ Зафиксированную Месарошем (M 322) форму *Šec^j* Тевфик Эсенч считает ошибочной записью той же фамилии.

Проживают в сс. Армутлу (иль Балыкесир), Бюкджегиз (ильче Кавак, иль Самсун). Записано мной со вторичным (под влиянием турецкого или шапсугского приношения) смягчением начального спиранта (*Šjapsý*). Ср. убых. *šapsý* 'шапсуг'. Ср. также каб. фамилию *Шапсыгъ* (Коков 214). В обоих языках фамилия основана на названии адыгейского племени шапсугов.

Šjaq^wamda (Ч)⁸⁹ Шъах'эымда Шакъуымда
Проживают в с. Караларчифтлиги (ильче Гёнен, иль Балыкесир).

Šje:šj'xá (M 329), Шъашъхы́ Щэщхы́
Šjašj'xá (V 236)

Šjawq'o Шъауко Шаукьо
Проживают в с. Чынарлы (ильче Гёнен, иль Балыкесир).

Šjamát' (Ч) Шъымы́т Щымы́тI
Представители фамилии проживают в сс. Бесланбей//Акынлар, Чакырлар (иль Дюздже). См. фамильное имя *Shemitt* в Bell (II: 40). На имени этого рода базируется название села в нынешнем Лазаревском районе Сочи: русск. *Чемитоквадже* (< *ЧымытI-къуаджэ*, с адыг. *къуаджэ* 'село'; у Дж.Ст. Белла передано как *Shemit-whats* (Bell II: 347), *Шмит-куадж* в Торнау (1864, ч. 1: 115). Абх. вариант: *Чымыт-рыцшы//Ш(ь)мыт-рыцшы*.⁹⁰ К. Меретуков (1990: 236) дает форму названия этого села в виде *Цурмытыкъуадж*, откуда, по его мнению, Чемитоквадже. В основе названия, по автору, «родовая фамилия Цурмыт». Однако ранние записи данного ойконима, сделанные Дж. Ст. Беллом, Ф. Торнау и анонимным автором «Краткого описания», не содержат указания на лабиализа-

⁸⁹ Неясно, *q^w*, или *q^w'*.

⁹⁰ См. *Чимтрипшь* в Кратком описании 85 и *Шмитрипи* в Торнау (1864, ч. 2: 103).

цию начального сибиллянта, а также на присутствие сонорного *p* в начальном слоге. Убыхские данные, записанные мною в Турции, также не подтверждают наличие в начальном слоге лабиализованной аффрикаты и сонорного *p*, что можно судить по приведенному выше фамильному имени (*Ā'amát', Š'amát'*), связь которого с рассматриваемым ойконимом очевидна. В убыхском в начальном слоге мы имеем либо *š'ə-*, либо *чы-* (представительница данной фамилии произносила ее как *ЧымьитI*, ср. также фамилию *A-чимит* у автора «Краткого описания», с. 90). Кстати, перебой *ч ~ ц* характерен для соседних убыхскому говорам шапсугского диалекта (см. Керашева 1957: 33–34), что может объяснять сходный перебой в анлауте данной фамилии. Наконец, и финальный согласный расходится с той формой, которую использует Меретуков: в моих записях этой фамилии конечный согласный представлен глоттализированным *mI*, тогда как в форме предлагаемой Меретуковым имеем придыхательный *m*.

Şuobit/Şobit/Şubut (Ч)

Проживают в с. Авданкёю (ильче Каралы, иль Синоп). Точная фонетическая форма фамилии неясна.

Š'upako

Шьупақо

Щупако

Проживают в с. Армутлу (иль Балыкесир). Точная фонетическая форма фамилии неясна.

Təw^wəzʃ^j (Ч)

Тыгəыжъ

Тыгьуыжъ

Зафиксирована в с. Армутлу. Исходная форма — *Təw^wəzʃ^j*, из адыг. *тыгъужъ* (*təw^wəzʃ^j*) 'волк' (букв. 'старый вор').

Thatse (Тхаце)

Фамилия зафиксирована в с. Бююкчамурлу (иль Кахраманмараш). Точная убыхская (или адыгская) форма неясна.

Thapsəx^wa (Ч)

Тлапсыхə

Тлапсыхьуэ

Фамилия зафиксирована в садзско-убыхском с. Богазкёй (иль Сакарья). Начальный *тл-* указывает на латеральный спирант (*λ*) в исходной форме (**lapsə-q^wa* ?). Ср. абх. (бзып.)

имя *Ҙлаңсы́кәа* (БД 239), адыг. фамилию *ЛъэпишъыкӀу*, каб. *ЛъэпицокӀуэ*.

Трэх^w (Ч) Трыхэ Трыху
Представители фамилии проживают в с. Доруккёю//Ени-топтепе (ильче Кавак, иль Самсун). В этом селе я записал такие варианты фамилии, как *Turúx* или *Turk^wa*// *Turk^wo*.

Тхас (Berzeg 62) Тхас Тхас
Тхэх^wa (Ч; Кишмахов 712) Тхэхәа Тхэхәуэ
Проживают в с. Хаджюосман (ильче Маньяс, иль Балыкесир), Карапынар (ильче Кавак, иль Самсун). Записано мной также в более искаженных формах *Тхакo*//*Тхакó*//*Тахо*. По-видимому, из адыг. *тхәа-кӀуэ* ‘божий сын’.

Тхож^j (Ч; Кишмахов 712), *Тх^wež* Тхәаж Тхәуэж
(DA III: 266)
Представители фамилии проживают в с. Акчай (ильче Сапанджа, иль Сакаръя). Согласно Ж. Дюмезилю (DA III: 266), *Тх^wež* является адыгейской аристократической (*уэркӀ*) фамилией, однако мой информант идентифицировала свой род как убыхский.

Тхәу^wan (BK 1981: 27) Тхыгәан Тхыгәуан
Т^wә:bé (M 208), *T^wәbá*//*T^wәba* Тәыбá//Тәыба Туыбэ//Туыбэ
(V 236), *T^wәbe* [çüre] (Ч)

Ср. также *T^wüba* (RO I: 41), *T^wәba* (BK 1981: 23). Согласно Dumézil, Namitok (1955: 41), *T^wüba* являлась абхазской фамилией, укоренившейся в стране убыхов и ставшая подданной рода Хунджа. Ныне в Абхазии такая фамилия отсутствует. Форма *С^wә:bé* (M 343) расценена Эсенчем (V 235) как ошибочно записанное *T^wәbá* (так же в DA III: 258). Я также записал форму этого фамильного имени в с. Карлы (иль Самсун) в виде çüre (*č^wәré*, *čⁱure*), и это также может быть искаженным произношением исходного *T^wәbá*. С. Берzeg (Berzeg 60) регистрирует эту фамилию в виде *Čⁱure* (Чупэ), однако глоттализация, по-видимому, ошибочна. Предста-

вители фамилии проживают в с. Карлы (иль Самсун, ильче Кавак).

T^wəl'áq^wa (DA III: 258), T^wəl'eq^wa: Тэытлэх'эа ТуылIақыа
(M 208), T^wəl'aq^wa (V 236),

По Ж. Дюмезилю (DA III: 258), переводится с убыхского как «племя (л'áq^wa) отца (t^wə)».

T^waq'o (Ч) Тако Тiакь*о

Проживают в с. Богазпынар//Мюрветлер (иль Балыкесир, ильче Маньяс). Ср. патроним одной из ветвей фамилии Берзегь *Daq'o* в с. Узунтарла (иль Коджаели).

Wá:č'ába (M 199), *Wač'ába* Уачыба//Уочыба Уэчыбэ//Уочыбэ
(V 236, DA III: 22),
Woč'ba//*Wóč'ába* (Ч)

Представители фамилии проживают в с. Машукие (иль Коджаели), ранее также проживали в с. Янык (иль Сакарья).

Wánžɛ: (M 200), *Wánža* (DA III: 35; Уánца Уáнджэ
BK 1981: 20)

Представители фамилии проживают в сс. Богазкёй, Хаджыякуп (иль Балыкесир). Я записал эту фамилию с мягким *ž*^j, под влиянием турецкого произношения: *Wonž'a*//*Vónž'e*//*Wónž'e*//*Wenž'i* (Ч). Ср. также форму *Vože*, зафиксированную мной в с. Узунтарла (*Uzuntarla*) близ Измита. У Фогта *Wánž'a* (V 236), что исправлено Дюмезилем на *Wánža*. Есть ли связь с абх. (бзып.) фамилией *Ванцьашь* ?

Wasc'a (Ч) Уасца УасцIэ

Фамилия зафиксирована в абхазских сс. Богазкёй и Калайык (иль Сакарья) в абхазизированной форме *Уасцаа*.

Was^wtəq^wa (LO 172; EO 65; Уасэтых'эа Уэшгутькыэ
V 236)

Абадзехское фамильное имя (см. LO 172).

Wazbəx^wa (Ч) Уазбыхэа Уазбыхуэ

Фонетически упрощенный (спирантизированный) патронимический суффикс -x^wa восходит к q^wa “сын”. Фамилия зафиксирована в садзско-убыхском с. Богазкей (иль Сакарья).

Vočʹje (Ч)

Уоча

УокIэ

Представители фамилии проживают в сс. Узунтарла (иль Коджаели), Карлы (ильче Кавак, иль Самсун), Кумазкёй, Авданкёю (ильче Каралы, иль Синоп). В моих записях также *Vočʹje, Vošʹje, Vože, Vošʹj, Vočʹj*.

Wəsqo (Ч)

Представители фамилии проживают в с. Доруккёю//Ени-топтепе (ильче Кавак, иль Самсун). Конечный элемент (*qo*), по-видимому, *q^{wa}* ‘сын’.

Wəšʹx (M 196, 398; V 236; Ч),

Уышьх(а)

Уыщх(э)

Wəšʹxe (Ч)

Проживают в с. Армутлу (иль Балыкесир).

Wəz^{wa}da (DA III: 22)

Уызэда

Уыжьуда

Согласно Ж. Дюмезилю (там же), социальный статус фамилии был несколько ниже аристократического (куашха) и соответствовал статусу адыг. *лъэкъулъэщ* (*leq^welesʹ*).

Xabát (Ч)

Хабáт

Хъабóт

Проживают в с. Тепеджик или Дюмбе (ильче Маньяс, иль Балыкесир).

Ха:mát'á (M 384),

Хамы́та//Хáмы́та

Хъамы́тIэ//Хъáмы́тэ

Xáməta (V 236)

У Фогта (V 236) числится как (мужское) имя, что, видимо, ошибочно. Фиксируется у Дж.Ст. Белла как *Khamti* (Bell I: 20, 67). Ср. также записанные мной такие формы этой фамилии, как *Xamte//Xamát//Xamt'//Xamát'//Hamát//Hamát'//Hamáta*. Проживают в сс. Карагагачалан или Хамтыкёй (ильче Гёнен, иль Балыкесир), в Армутлу (иль Балыкесир), Хатипкёю (иль Дюздже), Машукие, Узунтарла (иль Коджаели). Ср. абхазскую фамилию *Хамыт* (с. Калдахуара), по-видимому, убыхского происхождения.

Xarat

Харат

Хъэрэт

Фамилия зафиксирована в с. Чынарлы (ильче Гёнен, иль Балыкесир) в тур. транскрипции: *Narat* (https://tr.wikipedia.org/wiki/Çınarlı_Gönen). Ср. адыг. муж. имя *Хъаратэ*; см. также след. фамилию.

Харátq'wo (Ч) Харátĕə Хьэрátкьуэ
 Фамилия зафиксирована в с. Тепеджик//Дюмбе (иль Балыкесир). Ср. каб. фамилию *Хэрэтоклуэ* (Коков 207), абаз. (тап.) *ХIарато/ыкьва* (Ионова 390).

Хасболát (Ч)
 Представители фамилии проживают в с. Бюкджегиз (ильче Кавак, иль Самсун).

Х'át'a (BK 1981: 15) Хьыта ХьытIэ
 Фамилия фиксируется и в форме *Həjt'a* (M 23), *Hət'a* (DA III: 34), *Xət'e* (Ч); последнее записано мной в с. Хаджыосман.

Х^wazj (Ч) Хəажь Хьуажь
 Ср. каб. фамилию *Хьуажь* (Коков 210), абадз. *Хьуажь*.

Х^wánž'a (DA I: 33; Хəынца Хьуынджэ
xúnž'ε: (M 385), V 236; DA III: 21; Ч)
 Зафиксировано у Белла (Bell II: 114) как клан *Khûnsh*. Представители фамилии проживают в сс. Хаджыосман, Хаджыякуп, Хайдаркёю, Тепеджик//Дюмбе (ильче Маньяс, иль Балыкесир), Чинге (ильче Бандырма, иль Балыкесир), Янык, Курткёй (ильче Сапанджа, иль Сакарья). Из этой фамилии происходит первая черкесская писательница Турции Хайрие Мелек Хундж (*Hayriye Melek Hunc*), а также ее брат, герой войны за независимость Турции, соратник Ататюрка армейский генерал Али Саит Акбайтуган (*Ali Sâit Akbaytuğan*).⁹¹ Фамилия относилась к числу аристократических, соответствуя в социальной иерархии адыг. *уэркь* (DA III: 22) и абх. *аамыста*.

Zájs^wa (DA I: 33; Зэйсə Зэйшгьуэ
 V 66, 236), *Zéjs^wε*: (M 315),
Zéjs^wa (Ч)⁹²

Представители этого рода проживают в сс. Хаджыосман, Тепеджик//Дюмбе (ильче Маньяс, иль Балыкесир). Фамилия

⁹¹ См. Berzeg 61.

⁹² В речи моих информантов исходный *s^w* перешел в *š^w*.

относилась к аристократическому слою убыхского общества (DA III: 21), ее представители возглавляли общину Вардане (Лавров 32). У Белла фамилия зафиксирована в виде *Zepsh* (Bell I: 242, 316; II: 240), *Zúsh* (Bell II: 3) и *Zeúz* (Bell II: 3, 378, 385). В литературе встречается и в форме Зефш, Дзепш, Дзеуш, Дзиаша, Зефш, Дзейш (Лавров 64), Дзеша. Иногда ее путают с абхазской княжеской фамилией *Зáñиш-иңа*, однако сходство между ними чисто внешнее, и фамилии этимологически не связаны.

Zē:k^wá (M 317), *Zájk^wa* Зékəə//Зáйкəə ЗекIуá//ЗáйкIуá
(DA III: 258), *Zék^wa/o* (Ч)

Проживают в сс. Чынарлы, Дерекёй//Кечидере (иль Балыкесир). По Дюмезилу (DA III: 258), форма *Zájk^wa* в V 236 ошибочна. Ср. каб. фамилию *ЗекIуэ* (Коков 157).

Zábé (Ч) Зыбá Зыбó

Проживают в с. Армутлу (иль Балыкесир). Ср. абх. (бзып.) фамилию *Зы́ба*, каб., адыг. *Дзыбэ*, ащхар. *Дзыба*. Проживающие в с. Хаджыосман (ильче Маньяс, иль Балыкесир) пять дворов фамилии *Зəба* являются убыхизированными абадзехами.

Z^jə (Berzeg 61) Зьы Жьы
Z^wdε (M 340), *Z^wədə* (V 236), Зəда//Зəыдá Жьудэ//Жььудэ
Z^wda//Z^wəda (DA III: 266)

В речи моих утративших родной язык информантов: *Ž^jude*, *Ž^juda*, *Juž^jdé*, где исходный *z^w* перешел в *ž^j* или в *už^j*. В садзско-убыхском с. Богазкёй (иль Сакарья) фамилия зафиксирована в форме, снабженной убыхским мужским патронимическим элементом *-x^wa* (< *q^wa*) ‘сын’ и абхазским определенно-родовым артиклем *a-*: *áŽ^wdax^wa* (< *á-Z^wda-x^wa*). Проживают также в сс. Янык (иль Сакарья), Кумазкёй, Авданкёю (ильче Каралы, иль Синоп). Ср. также адыгейскую (махошевскую) фамилию *Жьудэ*.⁹⁵

⁹⁵ См. <http://adyghe.ru/menu/2013-09-22-07-57-40/makhoshevskie>.

Сокращения.

БД	Бгажба 1964.
Ворошилов	Ворошилов 2006.
Ионова	Ионова 2006.
Кишмахов	Кишмахов 2012.
Коков	Коков 1983.
Лавров	Лавров 2009.
Услар	Услар 1887.
Хафизова	Хафизова 2010.
Ч	Чирикба (полевые записи в Турции 1991–2010 гг.)
А	Andrews 1989.
Ау	Aydemir 1973a.
ВАН	Bibliothèque archéologique et historique de l'Institut Français d'Archéologie d'Istanbul
Bell I, II	Bell 1840.
Berzeg	Berzeg 1998.
ВК	Bedi Kartlisa, revue de kartvélogie. Études géorgiennes et caucasiennes. Paris.
ВК 1981	Dumézil, Esenç 1981.
BS	Берзер, Сефер Фуат (Berzeg, Sefer Fuat), из знатного убыхского рода, по профессии адвокат, род. в 1943 г. в ильче Кавак (Kavak), иль Самсун (Samsun); его отец был из убыхского села Сыралы (Siralı). Собрал богатую библиотеку и архив, касающийся абхазо-адыгов Турции; редактор журнала «Kafkasya»; автор целого ряда книг, посвященных жизни кавказской диспоры. Говорит на шапсугском диалекте адыгейского и турецком.

DA I	Dumézil 1960.
DA III	Dumézil 1965.
EO	Dumézil 1959.
JA	Journal Asiatique. Paris.
LO	Dumézil 1931.
M	Mészáros 1934.
RO I	Dumézil, Namitok 1955.
Ş	Şöenu 1923.
V	Vogt 1963.
абадз.	абадзехский диалект.
абаз.	абазинский.
абх.	абхазский.
АРТ	артикуль.
ашхар.	ашхарский диалект.
бзып.	бзыпский диалект.
каб.	кабардинский.
мн.ч.	множественное число.
суф.	суффикс.
тап.	тапантский диалект.
темирг.	темиргоевский диалект.
тур.	турский.
шапс.	шапсугский диалект.

Литература.

- Агуажба Р.Х. 2014. *Из истории кавказской диаспоры: абхазы, убыхи...* (Историко-литературное эссе). Сухум.
- Бгажба Х.С. 1964. *Бзыбский диалект абхазского языка (исследования и тексты)*. Тбилиси: Издательство АН Грузинской ССР.
- Ворошилов В.И. 2006. *История убыхов. Очерки по истории и этнографии Большого Сочи с древнейших времен до середины XIX века.* — Русское географическое общество. Сочинское отделение. Майкоп: ОАО «Афиша».
- Дубровин Н.Ф. 1871. *История войны и владычества русских на Кавказе. Том I. Очерк Кавказа и народов его населяющих. Книга I. Кавказ.* Санктпетербург.
- Инал-ипа Ш.Д. 1971. *Страницы исторической этнографии абхазов. (Материалы и исследования)*. Сухуми: Алашара.
- Ионова С.Х. 2006. *Абазинские фамилии и имена.* Черкесск.
- Керашева З.И. 1957. *Особенности шапсугского диалекта адыгейского языка.* Майкоп: Адыгейское книжное издательство.
- Кишмахов М. Х.-Б. 2012. *Проблемы этнической истории и культуры убыхов.* Сухум, Карачаевск.
- Коков Дж.Н. 1983. *Из адыгской (черкесской) ономастики.* Нальчик: Эльбрус.
- Краткое описание страны, лежащей к северу от реки Сочи-пта до вновь возведенного на Туапсе укрепления. // Агуажба Р.Х., Ачугба Т.А. (сост.). 2005. *Абхазия и абхазы в российской периодике (XIX – нач. XX вв.)*. Сухум: Абхазский институт гуманитарных исследований им. Д.И. Гулиа, с. 84–91.⁹⁴
- Кумахов М.А. 2006. *Убыхи.* // *Адыгская (Черкесская) энциклопедия.* Москва: Фонд им. Б.Х. Акбашева, с. 473–531.

⁹⁴ Оригинальное издание: газ. «Кубанские областные ведомости», 1884 г. № 50, 1885 г. № 1.

- Лавров Л.И. 1978. *Историко-этнографические очерки Кавказа*. Ленинград: Наука.
- Лавров Л.И. 2009. *Убыхи. Историко-этнографическая монография*. — «Кунсткамера — Архив» III. Санкт-Петербург: Наука, 237 с.
- Лавров Л.И. 2009а. *Избранные труды по культуре абазин, адыгов, карачаевцев, балкарцев*. Нальчик.
- Меретуков К.Х. 1990. *Адыгейский топонимический словарь*. Москва: Прометей.
- Мукба А.К. 2012. Убыхи Хаджи-Османа. // Д.К. Чачхалиа (ред.). *Джигетский сборник. Вып. 1. Вопросы этнокультурной истории Западной Абхазии или Джигетии*. Москва: Аква-Абаза, с. 261-263.
- Мықәба А.К. 2004. Хацъы-Осман — аубыхцәа рқыта. // Анзор Мықәба. *Ҳхы ҳзааир... Ақәа*, с. 69–79.
- Пахомов А. Записка об имущественных правах князя Георгия Шервашидзе. // *antelava i., dzidzaria g. masalebi arxazetis samtavros ist'oriisatvis*. tbilisi: Архивное управление МВД Грузинской ССР, 1953.
- Торнау Ф. 1864. *Воспоминания кавказского офицера. 1835 год. Часть первая*. Москва: Катков и К^о.
- Торнау Ф. 1864. *Воспоминания кавказского офицера 1835, 36, 37 и 38 года. Часть вторая*. Москва: Катков и К^о.
- Торнау Ф. 1976. Описание восточной части берега Черного моря от р. Бзыби до р. Саше 25 ноября 1835 г., Тифлис. // Дзидзария Г.А. *Ф.Ф. Торнау и его кавказские материалы XIX века*. Москва: Наука, 1976, с. 99–109.
- Услар П.К. 1887. О языке убыхов // Услар П.К. *Этнография Кавказа. Языкознание. Абхазский язык*. Тифлис: Издание Управления Кавказскаго Учебнаго Округа, с. 75–102.
- Хафизова М.Г. 2010. *Убыхи. Ушедшие во имя свободы*. Нальчик: Издательство М. и В. Котляровых.

- Хотелашвили-Инал-ипа М.К. 2012. К истории рода Сочинских князей Аублаа. Краткий очерк. // Д.К. Чачхалиа (ред.). *Джигетский сборник. Вып. 1. Вопросы этнокультурной истории Западной Абхазии или Джигетии*. Москва: Аква-Абаза, с. 143–159.
- Чачхалиа Д.К. 2012. О владетелях Сочи — князьях Аубла. // Д.К. Чачхалиа (ред.). *Джигетский сборник. Вып. 1. Вопросы этнокультурной истории Западной Абхазии или Джигетии*. Москва: Аква-Абаза, с. 175–176.
- Чирикба В.А. 1986. Абхазские лексические заимствования в убыхском языке. // *Проблемы лексики и грамматики языков народов Карачаево-Черкесии: Сборник научных трудов*. Черкесск, с. 112–124.
- Чирикба В.А. 2012. Расселение абхазов и абазин в Турции. // Д.К. Чачхалиа (ред.). *Джигетский сборник. Вып. 1. Вопросы этнокультурной истории Западной Абхазии или Джигетии*. Москва: Аква-Абаза, с. 21–95.
- Чирикба В.А. 2015. Ранние фиксации абхазского языка. 1. Записи Дж.Ст. Белла. (в печати).
- Шьынқэба Б.В. 1959. *Аңсуа жәлар рпоезиа. Еиқәуириәеит Б.В. Шьынқэба*. Ақәа: Қырттәылытәи анаукақәа ракадемия ашәкәтыжырта.
- Шьякрыл К.С. 1989. *Итәмбазо жәлар рзыкь. Жәлар рғаңыцтә хәамтәқуа*. Ианитцеит, аус адиулеит, еиқуиришәеит К.С. Шьякрыл. III-тәи атом. Ақәа: Алашара.
- Andrews P.A. (ed.). 1989. *Ethnic Groups in the Republic of Turkey*. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag.
- Aydemir, İ. 1973. Türk Tarihinde Önemli Rol Oynayan Çerkes Devlet Adamları. // *Kafkasya. Kültürel Dergi*. Yıl 10, Sayı 39–42, cilt 10. Ankara: İdeal Matbası, p. 166–169.
- Aydemir, İ. 1973a. Türkiye Çerkesleri. // *Kafkasya. Kültürel Dergi*. Yıl 10, Sayı 39–42, cilt 10. Ankara: İdeal Matbası, p. 215–237.

- Bell, J. S. 1840. *Journal of a residence in Circassia during the years 1837, 1838, and 1839*. In two volumes. Vol I. London: Edward Moxon.
- Bell, J. S. 1840. *Journal of a residence in Circassia during the years 1837, 1838, and 1839*. In two volumes. Vol II. London: Edward Moxon.
- Berzeg, K. 1990. *Kafkasya'da ve Osmanlı Hizmetinde Berzeg Ailesi'nden Tanınmış kişiler*. Ankara: Şafak Matbaacılık.
- Berzeg, S. 1990. *Türkiye Kurtuluş Savaşı'nda Çerkes Göçmenleri. II*. İstanbul: Nart Yayıncılık.
- Berzeg, S. 1995. *Kafkas Diaporasında Edebiyatçılar ve Yazarlar Sözlüğü*. Samsun.
- Berzeg, S. 1998. *Soçi'nin sürgündeki sahipleri çerkes-vubihlar*. Ankara.
- Charachidzé, G. 1990-91. Emprunts lexicaux en Oubykh (À propos du dernier livre de A.K. Şagirov). // *Revue des études géorgiennes et caucasiennes*. Paris, vol. 6-7, p. 217-235.
- Christol, A. 1987. V. Notes de lecture. Scythica. // *Revue des études géorgiennes et caucasiennes. Hommage à Georges Dumézil*. No. 3, p. 215-225.
- Çelebi, E. 1999. *Evliya Çelebi b. Derviş Mehemed Zilli. Seyahatnamesi. II. Kitap*. Topkapı Sarayı Kütüphanesi Bağdat 304 Numaralı Yazmasının Transkripsiyonu — Dizini. Hazırlayanlar: Zekeriya Kurşun, Seyit Ali Kahraman, Yücel Dağlı. İstanbul: Yapı Kredi Yayınları.
- Çelebi, E. 2007. *Evliya Çelebi b. Derviş Mehemed Zilli. Seyahatnamesi. X. Kitap*. İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi Türkçe Yazmalar 5973, Süleymaniye Kütüphanesi Pertev Paşa 462, Süleymaniye Kütüphanesi Hacı Beşir Ağa 452, Numaralı Yazmaların Mukayeseli Transkripsiyonu — Dizini. Hazırlayanlar: Seyit Ali Kahraman, Yücel Dağlı, Robert Dankoff. İstanbul: Yapı Kredi Yayınları.
- Çelik, C., Köseoğlu, M. 2011. *Canik Sancağına Bağlı Kavak Kazası'na 19. Yüzyılda Vubih Göçleri*. — Samsun Sempozyumu 2011. Опубликовано в: http://cerkesarastirmalari.org/pdf/kavak_kazasına_vubih_gocleri.pdf.
- Çelik, C., Köseoğlu, M. 2013. *Kavaklı Vubihlar*. Опубликовано в: <http://www.kadef.org.tr/sayfa.asp?sayfaid=2583>.

- Dirr, A. 1918. Über den Namen “Ubychen”. // *Orientalistische Studien. Fritz Hommel zum sechzigsten Geburtstag am 31. Juli 1914 gewidmet von Freunden, Kollegen und Schülern. Zweiter Band.* Leipzig: J.C. Hinrichs’sche Buchhandlung, p. 313–315.
- Dumézil, G. 1931. *La langues des Oubykhs.* — Collection Linguistique publiée par La Société de Linguistique de Paris. T. XXXV, Paris: Librairie Ancienne Honoré Champion.
- Dumézil, G. 1959. *Études Oubykhs.* — BAH, t. VII. Paris: Adrien Maisonneuve.
- Dumézil, G. 1960. Documents Anatoliens sur les Langues et les Traditions du Caucase I. — BAH, t. IX. Paris: Adrien Maisonneuve.
- Dumézil, G. 1962. *Documents Anatoliens sur les Langues et les Traditions du Caucase. II. Textes Oubykhs.* — Université de Paris. Travaux et Mémoires de l’Institut d’Ethnologie. T. LXV, Paris: Institut d’Ethnologie.
- Dumézil, G. 1965. *Documents Anatoliens sur les Langues et les Traditions du Caucase III. Nouvelles Etudes Oubykh. 1. Notes pour un centenaire. 2. Texts. 3. Révision du Dictionnaire de H. Vogt.* Publié avec le concours du Centre Nationale de la Recherche Scientifique. — Université de Paris. Travaux et Mémoires de l’Institut d’Ethnologie, t. LXXI, Paris: Institut d’Ethnologie.
- Dumézil, G. 1974. Notes d’étymologie et de vocabulaire sur les langues caucasique du Nord-Ouest (8-10). // JA 262, fasc. 1/2, p. 19-29.
- Dumézil, G. et Esenç, T. 1973. Notes d’étymologie et de vocabulaire sur les langues caucasique du Nord-Ouest (4–6). // BK XXXI, p. 24-35.
- Dumézil, G. et Esenç, T. 1978. Textes Oubykhs. // *Studia Caucasica* 4. Lisse: *The Peter de Ridder Press*, p. 17–103.
- Dumézil, G. et Esenç, T. 1981. Petit chroniques des villages oubykhs. // BK XXXIX, p. 15–29.
- Dumézil, G. et Namitok, A. 1955. *Récits Oubykh, I.* // JA CCXLIII, 1, p. 1–47.

- Dumézil, G., Namitok, A. 1955. *Récits Oubykh*, II. // *Journal Asiatique*, t. CCXLIII, 4, p. 439-457.
- Mézsáros J. [Gyula] von. 1934. *Die Päkhy-Sprache*. — The Oriental Institute of the University of Chicago. *Studies in Ancient Oriental Civilisations*, no. 9. Chicago, Illinois: The University of Chicago Press.
- Şöenu, M. F. 1923. *Çerkes Sorunu Hakkında Türk Kamuooyu ve TBMM'ne Sunu*. Istanbul. [Репринт в серии:] *Muhaceretteki Tarihimizden Belgeler*. 1. Ankara: Nartları Sesi Yayınları (без даты).
- Tatlok T. 1959. The Ubykhs. // *Caucasian Review* 7, München, p. 100–109.
- Tomaschek, W. 1899. Brukhoi. // *Paulys Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft. Neue Bearbeitung. Unter Mitwirkung zahlreicher Fachgenossen herausgegeben von Georg Wissowa*. Dritter Band. Stuttgart: J.B. Metzlersche Buchhandlung, col. 898–899.
- Vogt, H. 1963. *Dictionnaire de la langue oubykh. Avec introduction phonologique, index français-oubykh, textes oubykhs*. Oslo: Universitetsforlaget, Instituttet for Sammenlignende Kulturforskning, Série B: Skrifter, LII.